

## Zakladateľská zmluva

### Článok I. Zakladajúci členovia

Právnické osoby ako zakladajúci členovia:

- **VUJE, a.s.** (VUJE), spoločnosť registrovaná podľa práva Slovenskej republiky pod nasledujúcim registračným číslom - IČO: 31450474, so sídlom: Okružná 5, 918 64 Trnava, Slovenská republika zastúpená: Matej Korec, člen predstavenstva a Peter Líška, podpredseda predstavenstva,
- **Tudományos Akadémia Energiatudományi Kutatóközpontjának** (MTA-EK), výskumný ústav registrovaný podľa práva Maďarskej republiky pod nasledujúcim registračným číslom: PIR 327042 so sídlom: Konkoly-Thege Miklós út 29-33, Budapest XII., Maďarská republika, zastúpený: Ákos Horváth, generálny riaditeľ,
- **ÚJV Řež, a. s.** (UJV), spoločnosť registrovaná podľa práva Českej republiky pod nasledujúcim registračným číslom - IČO: 46356088 a majúca sídlo: Hlavní 130, Řež, 250 68 Husinec, Česká republika, zastúpený: Miroslav Horák, podpredseda predstavenstva a František Pírek, člen predstavenstva,
- **Narodowe Centrum Badań Jądrowych**, (NCBJ) výskumný ústav registrovaný podľa práva Poľskej republiky pod nasledujúcim číslom: KRS 0000171393 a majúci svoje sídlo A. Soltana 7, 05-400 Otwock, Poľská republika, zastúpená: Grzegorz Wrochna, riaditeľ,

uzatvárajú dňa **18. júla 2013** túto zakladateľskú zmluvu o založení záujmového združenia právnických osôb (ďalej len Združenie):

## Contract on Establishment

### Article I. Founding members

Legal entities as founding members:

- **VUJE, a.s.** (VUJE), a company duly registered under the laws of the Slovak Republic under the following registration number: 314 504 74 and having its registered office located at Okružná 5, 918 64 Trnava, the Slovak Republic, represented by Mr Matej Korec - Member of the Board and Mr. Peter Líška - Vice-chairman of the Board,
- **Tudományos Akadémia Energiatudományi Kutatóközpontjának** (MTA-EK), a research institute duly registered under the laws of Hungary under the following registration number: PIR 327042 and having its registered office located at Budapest XII., Konkoly-Thege Miklós út 29-33, represented by Mr. Ákos Horváth, General Director,
- **ÚJV Řež, a. s.** (UJV). a company duly registered under the laws of the Czech Republic under the following registration number: 46356088 and having its registered office located at Hlavní 130, Řež, 250 68 Husinec, the Czech Republic, represented by Mr. Miroslav Horák, Vice-chairman of the Board, and Mr. František Pírek, Member of the Board,
- **Narodowe Centrum Badań Jądrowych**, (NCBJ) a research institute registered under the laws of the Republic of Poland under the following number: KRS 0000171393 and having its registered office located at A. Soltana 7, 05-400 Otwock, Poland, represented by prof. Grzegorz Wrochna, Director,

enter on **18<sup>th</sup> July 2013** into this Contract on Establishment for establishment of an interest association of legal entities (hereinafter referred to as the Association):

**Článok I  
Názov a sídlo**

Názov Združenia: **V4G4 Centre of Excellence**

Sídlo Združenia: Okružná 5, 917 01 Trnava, Slovenská republika

Združenie je založené ako záujmové združenie právnických osôb podľa § 20f až §20j Občianskeho zákonníka. Je samostatnou a nezávislou právnickou osobou. Združenie sa zakladá na dobu neurčitú.

**Článok II.  
Stanovy**

Zmluvné strany v deň podpísania tejto zmluvy prijali Stanovy tohto Združenia, ktoré sú prílohou tejto zmluvy. Stanovy bližšie upravujú vzájomné práva a povinnosti členov tohto Združenia a tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

**Článok III.  
Konanie v mene Združenia**

1. V mene Združenia je oprávnený konať Predseda správnej rady a Podpredseda Správnej rady, ktorí sú štatutárnym orgánom Združenia.

2. Prvý Predseda správnej rady určený zakladateľmi je pán János Gadó, trvale bytom: Törökvész út 94/A, Budapest, H-1025, Maďarská republika

Prvý Podpredseda správnej rady určený zakladateľmi je pán Peter Líška, trvale bytom Jabloňová 7448/5, Trnava 917 05, Slovenská republika.

3. Predseda a Podpredseda správnej rady konajú a podpisujú sa za Združenie tak, že k vytlačenému alebo inak vyznačenému názvu Združenia pripoja spoločne svoje vlastnoručné podpisy.

4. Strany tejto zmluvy vyhlasujú, že návrh na zápis tohto Združenia do registra záujmových Združení právnických osôb vedeného obvodným úradom je oprávnený podať Ján Klocok, trvale bytom Športová 16, 917 01 Trnava, Slovenská republika, ktorý je zároveň oprávnený uskutočniť aj ďalšie právne úkony spojené s registráciou

**Article I  
Name and residence**

Name of the Association: **V4G4 Centre of Excellence**

Residence of the Association: Okružná 5, 917 01 Trnava, the Slovak Republic

The Association has been established as an interest association of legal entities as per § 20f up to §20j of the Civil Code. It is a separate and independent legal entity. The Association is established for an unlimited period of time.

**Article II.  
The Articles**

On the day this Contract was signed, the contracting parties have passed the Articles of this Association, which are attached to this Contract. The Articles of Association specify mutual rights and obligations of the members of this Association and are an integral part of f this Contract.

**Article III.  
Acting on behalf of the Association**

1. The Chairman of the Steering Committee and the Vice-chairman of the Steering Committee, who are the statutory body of the Association, are authorized to act on behalf of the Association.

2. The first Chairman of the Steering Committee appointed by the founders is Mr. János Gadó, permanent address on: Törökvész út 94/A, Budapest, H-1025, Hungarian Republic

The first Vice-chairman of the Steering Committee appointed by the founders is Mr. Peter Líška, permanent address on: Jabloňová 7448/5, Trnava 917 05, Slovak Republic.

3. The Chairman and the Vice-chairman of the Steering Committee are acting and signing on behalf of the Association in the following manner: they put together their personal signatures next to a printed or otherwise indicated name of the Association.

4. The contracting parties of this Contract hereby declare that the petition to register this Association into the Registrar of the Interest Associations of Legal Entities kept by the District Office may be submitted by Mr. Ján Klocok, having his permanent address at Športová 16, 917 01 Trnava, the Slovak Republic, who is also entitled

tohto Združenia, na čo ho strany tejto zmluvy výslovne splnomocňujú.

**Článok IV.  
Záverečné ustanovenia**

1. Zmluva je vyhotovená v 7 rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží 1 vyhotovenie (jej originál), dva rovnopisy budú predložené ako príloha k návrhu na registráciu Združenia. Jedno vyhotovenie bude uložené v sídle Združenia.
2. V prípade, že sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stane neplatné alebo neúčinné, nevzťahuje sa to na ostatné ustanovenia zmluvy, tieto zostávajú naďalej platné a účinné. V takomto prípade sa zmluvné strany zaväzujú neplatné alebo neúčinné ustanovenie nahradiť ustanovením, ktoré bude obsahovo zodpovedať neplatnému alebo neúčinnému ustanoveniu a bude v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky.
3. Akékoľvek zmeny či dodatky k tejto zmluve musia mať písomnú formu a musia byť podpísané všetkými zmluvnými stranami.
4. Táto zmluva je spísaná v slovenskom jazyku a preložená do anglického jazyka. V prípade pochybností a/alebo rozporov je slovenská verzia rozhodujúca.
5. Táto zmluva sa riadi právom Slovenskej republiky.
6. Zmluvné strany obsahu zmluvy porozumeli, vyhlasujú, že bola uzavretá podľa ich právnej a slobodnej vôle a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.

to perform further legal acts related to the registration of this Association being explicitly authorized for such acting by the contracting parties.

**Article IV.  
Final provisions**

1. The Contract is executed in 7 counterparts, each contracting party receiving 1 counterpart (its original), two counterparts shall be submitted as an Attachment to the petition to register the Association. One counterpart shall be kept in the Association's residence.
2. In case a provision of this Contract becomes invalid or ineffective, it shall not affect other contract provisions and they shall remain henceforth valid and effective. In such a case the contracting parties bind themselves to replace the invalid or ineffective provision by a provision whose content will be in compliance with the invalid or ineffective provision and with legal regulations of the Slovak Republic.
3. Any modifications or amendments to this Contract must have a written form and must be signed by all contracting parties.
4. This Contract is written in Slovak language and translated to English language. In case of doubts and/or disputes, the Slovak version shall prevail.
5. This Contract is governed by the law of the Slovak Republic.
6. The contracting parties have understood the content of the Contract and hereby declare that it has been made according to their legal and free will and their personal signatures confirm their acceptance of the content of the Contract.

**1. VUJE, a.s.**

.....  
Peter Líška  
podpredsa predstavenstva

.....  
Matej Korec  
člen predstavenstva

**2. Tudományos Akadémia Energiatudományi Kutatóközpontjának**

.....  
Ákos Horváth  
generálny riaditeľ

**3. ÚJV Řež, a.s.**

.....  
Miroslav Horák  
podpredseda predstavenstva

.....  
František Pírek  
člen predstavenstva

**4. Narodowe Centrum Badań Jądrowych**

.....  
Grzegorz Wrochna  
riaditeľ